**Contract Draft / Проект Контракта**

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| ООО «Шуртанский газо-химический комплекс», в лице Генерального директора, г-на Асланова Ш.Ч., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**,** в лице Генерального директора, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны заключили настоящий Договор о нижеследующем: | «Shurtan Gas Chemical Complex» LLC, represented by the Director General, Mr. S. Aslanov, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as “Customer” as one party, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by the General Director, \_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as “Contractor” as the other party hereby have concluded this Contract as follows: |
| Заказчик и Исполнитель далее именуются коллективно как «Стороны», и индивидуально как «Сторона». | Customer and Contractor are hereinafter collectively referred to as “Parties” and individually as “Party”. |
|  |  |
| Настоящий Договор подтверждает, что с учетом принятых договорных обязательств, Стороны достигли соглашения о нижеследующем: | This Contract witnesses that in consideration of undertaken contractual obligations, the Parties hereto agree as follows: |
|  |  |
| **I. Предмет Договора** | **I. Subject of Contract** |
| 1.1 Заказчик поручает и оплачивает, а Исполнитель обязуется выполнить работы, связанные с *«Услуги по модернизации существующей автоматизированной системы управления технологическим процессом установки производства азота и воздуха «Шуртанский ГХК» с предоставлением услуг «под ключ»* (далее – «Работы») в соответствии с требованиями и условиями настоящего Договора. | * 1. The Customer shall entrust and pay and the Contractor shall perform the works related to “Services for the modernization of the existing automated process control system for the nitrogen and air production unit” (further referred to as “Work”) in accordance with the requirements and terms hereof. |
|  |  |
| 1.2. Срок выполнения работ – \_\_\_\_\_\_ календарных дней с даты официального уведомления Заказчиком о готовности к началу работ и осуществления оплаты. Исполнитель вправе досрочно выполнить и передать результаты Работ Заказчику. | 1.2 The term for implementation of works shall be \_\_\_\_\_\_ calendar days since the date of official notification by the Customer of readiness to start work and payment. The Contractor may complete and hand over the results of Works to the Customer ahead of schedule. |
|  |  |
| 1.3 Все Приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью. | 1.3 All Attachments to the present Contract are its integral parts. |
|  |  |
| Приложение №1. График выполнения работ | Attachment No.1. Schedule of works performance |
| Приложение №2. Форма акта сдачи-приемки выполненных Работ | Attachment No. 2. Sample form of Transfer-acceptance act of performed works |
| Приложение №3. Техническое задание | Attachment No.3. Technical assignment |
| Приложение №4. Перечень оборудования | Attachment No.4. Equipment list |
|  |  |
|  |  |
| 1.4 Исполнитель обязуется выполнять Работы в соответствии с положениями настоящего Договора, согласно Техническому заданию № 074/004-1926 и нормами и другими нормативно-правовыми актами Республики Узбекистан. | 1.4 The Contractor shall be obliged to perform Works in compliance with Contract, Technical assignment № 074/004-1926 and standards and other normative legal acts of the Republic of Uzbekistan. |
| 1.5 Исполнитель имеет право заключать договора субподряда на выполнение части Работ (специальные виды исследований, не проводимые Исполнителем, но необходимые для исполнения настоящего Договора) c предварительного получения письменного согласия со стороны уполномоченного представителя Заказчика, полученного посредством электронной почты или письма. | 1.5 The Contractor shall be entitled to conclude subcontracts for fulfillment of part of the Works that cannot be performed by the Contractor but required for fulfillment of this Contract with obtaining a prior approval by the authorized representative of the Customer via E-mail or letter. |
| В случае заключения Исполнителем договоров субподряда на выполнение части Работ, Исполнитель в течение разумного периода обязуется письменно уведомить Заказчика. | In case if Contractor concludes subcontracts for fulfillment of a part of the Works, the Contractor shall be obliged to notify the Customer in writing within a reasonable time. |
|  |  |
| **II. Обязанности Сторон** | **II. Obligations of the Parties** |
|  |  |
| **2.1. Обязанности Исполнителя:** | **2.1. Contractor is obliged to:** |
| * Выполнять Работу в соответствии с требованиями настоящего Договора; | * + Perform Work according to the requirements of this Contract. |
| * Передавать результаты Работ согласно Техническим требованиям в сроки, предусмотренные пунктом 11.3 настоящего Договора; | * + Hand over the results of Works in accordance with Technical requirements within the terms stipulated by item 11.3 of this Contract. |
| * Соблюдать действующее законодательство Республики Узбекистан и настоящий Договор в ходе исполнения Работ; | * + Observe existing legislation of the Republic of Uzbekistan and the present Contract in the process of work execution; |
| * Устранять выявленные недостатки результатов Работы в течение 10 (десяти) календарных дней после получения уведомления о недостатках Работ. | * + Eliminate defects detected in the results of Work within 10 (ten) calendar days after receipt of notification on shortages of Work; |
| * Своевременно информировать Заказчика о всех обстоятельствах, негативно влияющих на ход выполнения Работ и вызывающих задержки. В данных случаях Стороны составляют двусторонний акт о необходимости внесения соответствующих поправок, оформляемых Дополнительным Соглашением. | * + Timely inform Customer on all circumstances which may have negative impact on Work execution and cause delays. In such cases the Parties shall make bilateral Act on the need to make appropriate amendments, which are executed by a Supplementary agreement; |
| * Предоставить в офис ЗАКАЗЧИКА всю имеющуюся техническую документацию, связанную с выполнением Работ; | * + Provide all existing technical documents related to performing Works to the Owner’s office |
| * Гарантировать, что Исполнитель не будет заниматься коммерческой либо иной деятельностью, которая может противоречить настоящему Договору и действующему законодательству Республики Узбекистан; | * + Ensure that Contractor will not carry out any commercial or any other activity, which could contradict the present Contract or existing legislation of Republic of Uzbekistan. |
| * Все уведомления материалы, письма и иные документы, связанные с исполнением настоящего Договора, должны быть предоставлены на русском и английском языках по форме, приемлемой для Заказчика; | * + All notifications, materials, letters and other documents related to implementation of this Contract shall be presented in Russian and English languages as per the format acceptable for Customer. |
| * Предоставлять обоснованные предложения по успешному исполнению и организации Работ, связанных с требованиями, определенными в настоящем Договоре; | * + Present reasonable proposals on effective implementation and arrangement of Works connected with requirements defined in this Contract; |
| * Получать письменное одобрение Заказчика в случае привлечения Исполнителем третьих лиц для выполнения Работ; | * + Obtain written approval of Customer, if Contractor engages a Third Party for Work implementation; |
| * Предоставлять Заказчику разъяснения в письменной форме в отношении выполняемых Работ по требованию Заказчика; | * + Provide written explanations to the Customer with regard to implemented Work at Customer’s request; |
| * Обеспечить доставку необходимых инструментов для работ. Подрядчик берет на себя риск потери или повреждения в части своих инструментов. Ни при каких обстоятельствах Заказчик не несет ответственности за расходы связанные с доставкой, обработкой, хранением и оплатой простоя средств транспортировки. | * + To provide delivery of required tools for works thereof. The Contractor shall undertake a risk of losses or damages referring to its tools. In no circumstances the Owner shall take responsibility for expenses connected with delivery, processing, storing and payment of down time of transportation means. |
| * За 10 дней до начала работ, представить копии паспортов и фото персонала Подрядчика, для оформления пропусков для работы на станции. | * + Not later than 10 days prior to the commencement of works, provide copies of passports and photos of the Contractor's personnel for formalization of passes for work on station. |
| * Выплачивать все налоги, связанные с исполнением настоящего Контракта, взимаемые с Исполнителя на территории Республики Узбекистан согласно действующему законодательству Республики Узбекистан | * + Pay all taxes related to fulfillment of present Contract and charged from Contractor on the territory of the Republic of Uzbekistan according to effective legislation of the Republic of Uzbekistan |
| * Несет ответственность, предусмотренную настоящим Договором. | * + Bear the responsibilities prescribed by present Contract. |
|  |  |
| **2.2. Права Исполнителя:** | **2.2. Contractor is entitled to:** |
| * Исполнитель сохраняет за собой право обращения к Заказчику за информацией, необходимой для выполнения Работ по настоящему Договору; | * + Reserve the right to apply to the Customer for information required for implementing Works under this Contract; |
| * Досрочно передавать результаты Работ Заказчику; | * + Hand over results of Work to Customer in anticipatory manner. |
| * Получать оплату за выполненную и принятую Заказчиком Работу. | * + Receive payment for implemented and accepted Works by Customer. |
| * По письменному запросу Заказчика и при наличии подтверждающих документов пересматривать условия выполнения Работ в случае возможных изменений исходных данных. | * + At the request of the Customer in writing and upon availability of confirming documents, reconsider the terms of work performance in case of possible change of initial data. |
|  |  |
| **2.3. Обязанности Заказчика:** | **2.3. Customer is obliged to:** |
| * Передавать Исполнителю все исчерпывающие исходные данные, необходимые для надлежащего выполнения всего комплекса Работ и, при необходимости, выдачи разрешений для выполнения работ. В случае несвоевременного предоставления исходных данных или задержки в выдаче необходимых разрешений, требуемых для выполнения Работ, сроки исполнения по настоящему Договору соответственно продлеваются; | * Hand over all comprehensive initial data to the Contractor, required for proper performance of the whole work package and issuance of permits for performing works if necessary. In case of untimely delivery of initial data or delay in issuing the necessarily required permits for performing Works, the term of completion hereunder shall be respectively postponed; |
| * Заказчик, официальным письмом, направляет уведомление Подрядчику о готовности к началу выполнения работ. Дата письма является датой начала выполнения графика оказания услуг в соответствии с Приложением №1. | * Customer by official letter shall notify the Contractor of readiness for the start of works. Date of the letter shall be the date of commencement of the schedule on rendering the services in accordance with attachment №1 |
| * Назначать уполномоченного представителя, ответственного за направление письменного подтверждения о соответствии результатов Работ (как промежуточных, так и окончательных) требованиям Технического задания; | * Appoint an authorized representative responsible for sending written confirmation of compliance of results (both intermediate and final) with requirements of Technical assignment |
| * Своевременно рассматривать и принимать результаты Работ, выполненные в соответствии с требованиями настоящего Договора, и подписывать акт сдачи-приемки и счет-фактуру в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты предоставления результатов Исполнителем, в случае если результаты Работ соответствуют требованиям Договора и отсутствия замечаний у Заказчика; | * Timely review and accept Work results implemented in accordance with requirements of this Contract，and sign transfer-acceptance act and Invoice within 30 (thirteen) calendar days from the date of results submission by Contractor if the Work results comply with the requirements of the Contract and absence of comments from the Customer. |
| * Уведомлять в письменной форме Исполнителя об изменениях в Техническом задании или сроках исполнения. Стороны обязуются внести соответствующие изменения посредством заключения дополнительного соглашения к настоящему Договору; | * Notify in written form the Contractor about amendments to the Technical assignment or about terms for implementation. The parties are obliged to make corresponding amendments by conclusion of supplementary agreement hereto; |
| * Осуществлять выплату за выполненную и принятую Заказчиком Работу Исполнителя в соответствии с требованиями настоящего Договора. | * Pay for implemented by Contractor and accepted by Customer Work in compliance with requirements of this Contract. |
|  |  |
| **2.4. Права Заказчика:** | **2.4. Customer is entitled to:** |
| * Контролировать и проверять ход и качество выполняемой Исполнителем Работы; | * Control and check progress and quality of Work implemented by Contractor; |
| * Требовать от Исполнителя устранения дефектов в результатах Работ в сроки, установленные настоящим Договором и исключительно за счет средств Исполнителя. В случае если настоящий Договор не предусматривает сроки устранения дефектов в результатах Работ, Заказчик вправе самостоятельно определить срок исправления выявленных дефектов путем направления письменного уведомления в адрес Исполнителя с указанием перечня недоработок, подлежащих исправлению, сроков исполнения и другой информации; | * Require from Contractor elimination of defects in results of Works within the terms established by this Contract and solely at the expense of Contractor. In case if this Contract doesn’t stipulate terms for elimination of defects in Work results, Customer is entitled to independently establish the term for eliminating detected defects by sending written notification to Contractor with indication of list of shortages (punch list) subject to elimination, terms of performance and other information; |
| * Направлять претензии в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты получения результатов Заказчиком; | * Send claims within 15 (fifteen) calendar days from the date of the results receipt by the Customer; |
| * Предъявлять обоснованные возражения в отношении качества и/или полноты выполненных Работ; | * Put forward reasonable objections in regard to quality and/or completeness of implemented Work; |
| * Требовать от Исполнителя возмещения ущерба, в случае если данный ущерб является прямым следствием некачественного и/или неполного выполнения Работ. | * Demand from Contractor compensation of damage, if such damage is direct consequence of poor quality and/or incomplete execution of Works. |
| * Иметь иные права, предусмотренные настоящим Договором и действующим законодательством Республики Узбекистан. | * Have other rights prescribed by this Contract and existing legislation of the Republic of Uzbekistan. |
|  |  |
| **2.5 Уведомления об изменениях** | **2.5 Notification of changes** |
|  |  |
| Стороны обязаны уведомлять друг друга о любых изменениях банковских, почтовых и иных реквизитов не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента таковых изменений. В случае не уведомления или ненадлежащего уведомления о таковых изменениях, все уведомления по настоящему Договору, а также любая иная информация по Договору, направленная по последнему официально зарегистрированному адресу (за исключением платежных документов) считается направленной должным образом, а виновная Сторона считается должным образом уведомленной. В случае изменения банковских, почтовых и иных реквизитов, Стороны обязуются оформить дополнительное соглашение к настоящему Договору, подписанное уполномоченными представителями Сторон. | The Parties are obliged to notify each other about any changes related to banking, mail and other address details within no later than 3 (three) working days from the moment when such changes occur. In case of failure to notify or inappropriate notification of such changes, all notifications under this Contract, as well as any other information related to the Contract, forwarded to the latest officially registered address (except for payment documents) shall be deemed duly sent, while party at fault shall be deemed duly notified. In case of change of bank, postal and other details, the Parties are obliged to issue a Supplemental agreement hereto, signed by authorized representatives of the Parties. |
|  |  |
| **III. Порядок расчетов** | **III. Procedure of settlements** |
|  |  |
| 3.1 Общая сумма настоящего Договора составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) [валюта]. | 3.1 The total cost of this Contract shall be [currency] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_). |
|  |  |
|  |  |
| 3.2 Валютой платежа являются [валюта]. | 3.2. The payment currency is [currency]. |
|  |  |
| 3.3 Условия оплаты | 3.3 Payment |
|  |  |
| 3.3.1 Полная стоимость контракта (см. Статью «Общая ориентировочная сумма контракта») будет выплачена путем открытия 100% подтвержденного документарного, безотзывного, пополняемого, без права оборота аккредитива, открытого в банке Заказчика (PJSB «TRUSTBANK»; INTERMEDIARY BANK JP MORGAN CHASE BANK N.A. NEW YORK, USA) в пользу Исполнителя c удержанием налога на прибыль в Узбекистане. Расходы за подтверждение несет Заказчик. | 3.3.1 Full contractual value (please refer to clause a “Total estimated amount of the contract”) shall be paid by opening a 100% one documentary, replenished, irrevocable without recourse and confirmed at sight Letter of Credit to be established by first Client`s bank (PJSB «TRUSTBANK»; INTERMEDIARY BANK JP MORGAN CHASE BANK N.A. NEW YORK, USA) in favor of Executor with deduction of profit tax payable in Uzbekistan. Confirmation charge shall be borne by Client. |
| 3.3.2 В зависимости от условий прогресса работы, время и период Технических Услуг может быть сокращен или продлен. Заказчик соглашается предварительно открыть Аккредитив с нижеследующими условиями:  Исполнитель имеет право определить количество Технических Советников до отправки Технических Советников. | 3.3.2 Depend upon conditions work progress, time and period of Technical Service may be shortened or prolonged. Client shall agree to tentatively open Letter of credit with below-mentioned conditions:  The Executor has the right to define the number of Technical Adviser before the dispatch of Technical Adviser. |
| 3.3.3 Если время и период будут сокращены, Исполнитель закономерно представляет банку уточненный счет за фактические расходы, подтвержденные соответствующими чеками, на основании сроков и условий настоящего контракта. С другой стороны, если время и период продлеваются, Заказчик соглашается увеличить сумму Аккредитива на основании суммы инвойса Исполнителя, который Исполнитель представляем Заказчику после завершения работ. Любые изменения контрактной стоимости подлежат документированию посредством заключения дополнительного соглашения к Договору. | 3.3.3 If such time and period are shortened, Executor shall naturally present correct invoice at only actual costs verified by applicable vouchers to the bank based on terms and conditions of this contract. On the contrary, if such time and period are prolonged, Client shall agree to increase L/C amount based on Executors invoice amount which Executor will submit to Client after completion of work. Any changes in the contract value must be documented by signing an additional supplementary agreement to the Agreement |
| 3.4.4 Раскрытие вышеуказанного аккредитива выполняется по предъявлению в банк Исполнителя следующих документов:  1) Инвойс Исполнителя – 1 оригинал и 2 копии  2) Табель Рабочего Времени который показывает фактическое время работы, подписанный представителями Исполнителя и Заказчика – 1 оригинал и 2 копии  Любые банковские расходы в стране Исполнителя относятся на счет Исполнителя, любые банковские расходы вне страны Исполнителя будут отнесены на счет Заказчика. | 3.4.4 Payment under the above letter of credit shall be effected by submitting to the Executor’s bank the following documents:  1) Specified invoice of the Executor – 1 original and 2 copies;  2) The Work Time Sheet which shows the actual working time and signed by representatives of Executor and Client – 1 original and 2 copies;  Any bank charges in Executor’s country shall be at Executor’s account and any bank charges outside Executor’s country shall be at Client’s account. |
|  |  |
| **IV.** **Условия оформления и порядок сдачи–приемки Работ** | **IV. Terms of execution and work acceptance procedure** |
|  |  |
| 4.1 После выполнения Работ (этап поставки оборудования), Исполнитель обязуется предоставить пакет документов:   * копии сертификатов соответствия РУз на товар * руководство по монтажу; * руководство по эксплуатации; * сертификаты с завода изготовителя; * сертификат и протокол заводских испытаний,   в офис Заказчика по адресу: п. Шуртан. | 4.1 After implementation of Works (stage of supply of equipment), the Contractor is obliged to deliver package of documents:   * certificate of compliance of UZB for Goods * installation guide * operation manual * certificates of the Goods provided by the manufacturer plant * certificate and protocol of factory testing   to the Customer’s office in Shurtan settlement. |
|  |  |
|  |  |
| 4.2 В случае отказа от подписания Актов Заказчиком, он обязан предоставить претензию в письменном виде с указанием причин отказа. | 4.2 If the Customer refuses to sign the Acts, it shall provide written claim with indication of reason for refusal. |
|  |  |
| 4.3 Исполнитель должен в течение 10 (десяти) календарных дней на свой собственный риск и за свой счет устранить все недостатки и дефекты, указанные Заказчиком в перечне доработок, и представить результаты Работ на повторное рассмотрение Заказчику. По результатам рассмотрения перечня доработок, подлежащих устранению Исполнителем, Заказчик и Исполнитель подписывают Акт об устранении выявленных недостатков и дефектов. Окончательный расчет согласно пункту 3.4 настоящего Договора Заказчик вправе произвести после удовлетворения Исполнителем всех требований, предъявляемых Заказчиком к результатам Работ Исполнителя. | 4.3 The Contractor shall, at his own risk and expense, eliminate all faults and defects indicated by the Customer in the Punch list and submit the results of Work to the Customer for repeated consideration within 10 (ten) calendar days. Upon review of results of the Punch list with shortages subject to elimination by the Contractor, the Customer and the Contractor shall sign the Act on elimination of detected shortages and defects. According to the clause 3.4 of this Contract, the Customer shall be entitled to make the Final settlement after all requirements of the Customer for results of Works implemented by the Contractor are met by the Contractor. |
|  |  |
| 4.4 В случае если недостатки и дефекты не были устранены должным образом и в срок, установленный пунктами 2.1 и 4.3 настоящего Договора, Заказчик вправе требовать уплатить неустойку в размере 5% от общей стоимости выполняемых Работ, предусмотренной Статьей 3.1 настоящего Договора, в течение 10 (десять) банковских дней с даты направления уведомления Заказчиком *в соответствии статьями 24-34 Закона Республики Узбекистан «О договорно-правовой базе деятельности хозяйственных субъектов».* | 4.4 If faults and defects were not duly eliminated within the period stipulated in clauses 2.1 and 4.3 hereof the Customer has the right to demand compensation of losses at the rate of 5% of the total cost of implemented Works stipulated by Article 3.1 hereof, within 10 (ten) banking days since the date of sending the notification by the Customer *in accordance with Articles 24-25 of the Law of the Republic of Uzbekistan "On the legal framework for the activities of economic entities".* |
|  |  |
| 4.5 В случае если в течение 30 (тридцати) календарных дней после предоставления Акта Заказчик не подписывает его и не предоставляет каких-либо причин отказа приемки результатов выполненных Работ в письменной форме с приложенным Перечнем недоработок, Работы считаются полностью выполненными в надлежащем качестве. | 4.5 If within 30 (thirty) calendar days after submission of the Act the Customer neither signs it, nor gives any reasons for refusal to accept the result of executed works in writing with attached Punch list, then Works shall be deemed to be fully completed with proper quality. |
|  |  |
| 4.6 В случае досрочного выполнения Работ по настоящему Договору, Заказчик имеет право на досрочное принятие и оплату Работ с соблюдением требований, указанных в Разделе III настоящего Договора. | 4.6 In case of early completion of Works under the present Contract the Customer shall have the right to accept and pay for the Works ahead of time subject to requirements specified in Section III of this Contract. |
|  |  |
| 4.7 В случае необходимости Исполнитель или его представитель указывают в Акте фактически выполненные Работы и прочую информацию. | 4.7 The Contractor or its representative shall indicate actually performed Works and other information, if required, in the Act. |
|  |  |
| **V. Ответственность Сторон** | **V. Liability of the Parties** |
|  |  |
| * 1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств по настоящему Договору, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан. | 5.1 In case of non-execution or inappropriate execution of their obligations under the present Contract, the Parties shall incur liability in accordance with effective legislation of the Republic of Uzbekistan. |
| * 1. В случае несвоевременного предоставления Заказчиком соответствующих технических материалов, исходных данных и иной информации, Исполнитель не несет ответственности за неисполнение обязательств по настоящему Договору. | 5.2 In case of untimely submission of corresponding technical materials, initial data and other information by the Customer, the Contractor doesn’t bear responsibility for failure to perform obligations under this Contract. |
| * 1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Исполнителем своих обязанностей, определенных в пунктах 1.1, 2.1 и 3.4.3 настоящего Договора или ненадлежащего выполнения Работ Исполнителем, Исполнитель несет ответственность в виде уплаты пени в размере 0.5% неисполненной части обязательства за каждый день просрочки, но не более 20% от неисполненной части обязательства *в соответствии статьями 24-34 Закона Республики Узбекистан «О договорно-правовой базе деятельности хозяйственных субъектов».* | 5.3 In case of the Contractor’s failure to perform or undue performance of its obligations specified in clauses 1.1, 2.1 and 3.4.3 hereof or undue implementation of Works by the Contractor, the Contractor shall bear responsibility to pay fine at the rate of 0.5% of unfulfilled part of obligation for each day of delay but no more than 20% of unfulfilled part of obligation *in accordance with Articles 24-25 of the Law of the Republic of Uzbekistan "On the legal framework for the activities of economic entities".* |
| * 1. При несоответствии выполненной Работы условиям по качеству, Заказчик вправе отказаться от их принятия и требовать от Исполнителя уплаты неустойки в размере 10% от общей суммы настоящего Договора в течение 10 (десять) банковских дней с даты направления уведомления со стороны Заказчика.   Исполнитель возвращает Заказчику произведенную оплату. | 5.5 In case of incompliance of the completed Works with the quality requirements, the Customer is entitled to refuse their acceptance and demand from the Contractor to pay penalty at the rate of 10% of the total sum of this Contract within 10 (ten) banking days since the date of sending the notification by the Customer. Contractor shall return payment to Customer. |
| * 1. Меры ответственности Сторон, не предусмотренные настоящим Договором, регулируются действующим законодательством РУз. | 5.6 The scope of liability of the Parties not stipulated in the present Contract shall be governed by effective legislation of the Republic of Uzbekistan. |
|  |  |
| **VI. Обстоятельства непреодолимой силы.** | **VI. Force majeure** |
|  |  |
| * 1. Стороны освобождаются от ответственности в случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие случаи: стихийные бедствия, военные действия, революции, забастовки, изменения в законодательстве, запретительные меры со стороны государственных органов, принятие нормативных актов, препятствующих (задерживающих) исполнению обязательств по настоящему Договору, а также другие обстоятельства, находящиеся вне разумного контроля Сторон. | 6.1 The Parties shall not be liable in case of force-majeure events. The following events shall be considered as force-majeure: natural disasters, military activities, revolutions, strikes, amendments in the legislation, prohibitive measures on behalf of the state government bodies, adoption of the acts which defeat (interrupt) the fulfillment of obligations under this Contract and other events not being under reasonable control of the Parties. |
| * 1. Сторона, которая не может исполнить обязательства в связи с наступлением обстоятельств непреодолимой силы, должна не позднее 3-х (трех) рабочих дней с момента возникновения таковых, в письменном виде уведомить противоположную сторону о наступлении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) и их предполагаемом сроке действия. Сторона, которая не может исполнить обязательства в связи с наступлением форс мажора должна в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента направления уведомления предоставить документ соответствующего государственного органа, подтверждающий наступление форс мажора. Если выдача соответствующего документа не относится к компетенции государственных органов или учреждений, факт наступления обстоятельств непреодолимой силы должен быть подтвержден заключением специализированной организации, например, Торгово-Промышленной Палаты. Не требуют подтверждения обстоятельства, являющиеся общеизвестными в силу их масштабности или широкого освещения в средствах массовой информации. | 6.2 The Party which cannot execute its obligations because of force-majeure, has to inform within 3 (three) working days from the moment of occurrence of force-majeure in written form the other Party by sending a notification on occurrence of superior force (force-majeure) and estimated validity period thereof. The Party which cannot fulfill its obligations due to force-majeure should provide within 10 (ten) working days from the date of sending notification the document of the relevant state body confirming force-majeure. If issuance of the relevant document is not related to the competency of state bodies or authorities then evidence on occurrence of superior force shall be confirmed by opinion of specialized organization, e.g. Chamber of Industry and Commerce. No confirmation required for circumstances that are well known owing to their magnitude or extended coverage in mass media. |
| * 1. При отсутствии своевременного извещения о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, а также отсутствия предоставления документа соответствующего государственного органа или заключения специализированной организации, Сторона, подвергнувшаяся действию форс-мажора, обязана возместить другой стороне убытки, подтвержденные соответствующими доказательствами. | 6.3 In case of absence of timely notification on occurrence of force-majeure as well as failure to provide a document of a relevant state body or opinion of a specialized organization, the affected Party must compensate the other party losses confirmed by relevant evidence. |
| * 1. В случае возникновения форс-мажора срок действия настоящего Договора продлевается на соразмерный срок. | 6.4 The period of this Contract shall be accordingly extended in the event of force-majeure. |
|  |  |
| **VII. Разрешение споров** | **VII. Settlement of disputes** |
| 7.1. Все споры и разногласия, вытекающие из настоящего Договора, разрешаются путем переговоров. | 7.1 All disputes and disagreements which may arise from the present Contract shall be resolved through negotiations. |
| 7.2. Порядок урегулирования споров во внесудебном порядке является обязательным для сторон настоящего Договора. Сторона, получившая претензию, должна дать ответ в течение 20 (двадцати) календарных дней с момента ее получения. | 7.2. The procedure of extrajudicial settlement of claims is obligatory for the Parties of the present Contract. The Party that received claim shall respond within 20 (twenty) calendar days from the moment of claim receipt. |
| 7.3. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров, стороны передают их на рассмотрение в Территориальный суд по экономическим делам города Ташкент и спор разрешается в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан. | 7.3. If disputes cannot be settled through negotiations, the Parties shall submit the case to Territorial court on economic affairs of Tashkent and dispute shall be resolved in line with existing legislation of the Republic of Uzbekistan. |
|  |  |
| **VIII. Срок действия и расторжение Договора** | **VIII. Contract Validity and Termination** |
| 8.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты постановки на учет в уполномоченных органах Республики Узбекистан и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств. | 8.1 The present Contract comes into force from the moment of its signing and registering at the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan and is valid until Parties fully execute their obligations. |
| 8.2 Настоящий Договор может быть расторгнут: | 8.2 The present Contract may be terminated: |
| (i) по взаимному соглашению Сторон, или | (i) by mutual consent of the Parties, or |
| (ii) в случаях, когда изменение действующего законодательства Республики Узбекистан приводит к невозможности дальнейшего исполнения настоящего Договора | (ii) in case, when change in effective legislation of the Republic of Uzbekistan make further execution of the present Contract impossible. |
| (iii) в случае существенного нарушения условий настоящего Договора одной из Сторон; | (iii) substantial violation of the present Contract conditions by one of the Parties. |
| (iv) по инициативе любой из Сторон настоящего Договора, с письменным уведомлением другой Стороны не менее чем за пятнадцать (15) дней до предполагаемой даты расторжения. | (iv) on the initiative of any Party of the present Contract, by written notification to the other Party not less than fifteen (15) days prior to expected date of Contract termination. |
| 8.3 В случае расторжения настоящего Договора по инициативе Исполнителя, Исполнитель возмещает неустойку Заказчику, в размере 10% от общей суммы настоящего Договора в течение 10 (десяти) банковских дней c момента направления уведомления о расторжении настоящего Договора. Исполнитель возвращает Заказчику произведенную оплату *в соответствии статьями 24-34 Закона Республики Узбекистан «О договорно-правовой базе деятельности хозяйственных субъектов».* | 8.3 If the present Contract is terminated on the initiative of the Contractor, the Contractor shall compensate losses to the Customer in the amount of 10% of the total sum of this Contract within 10 (ten) banking days from the date of sending notification on termination of this Contract. The Contractor shall return payment to Customer *in accordance with Articles 24-25 of the Law of the Republic of Uzbekistan "On the legal framework for the activities of economic entities".* |
| 8.4 Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Заказчика: | 8.4. This Contract may be terminated by Customer: |
| * если Работы по настоящему Договору не могут быть выполнены и выполнение Работ просрочено на 20 (десять) и более дней, что не соответствует установленному сроку выполнения Работ, предусмотренному пунктом 1.3 настоящего Договора. В этом случае Исполнитель уплачивает Заказчику неустойку в размере 10% от общей суммы настоящего Договора в течение 10 (десяти) банковских дней c момента направления уведомления о расторжении настоящего Договора. | * if Works under the present Contract cannot be executed and execution of Works is 20 days behind the agreed schedule which doesn’t comply with the established term for implementation of Works stipulated by item 1.3 of this Contract. In this case Contractor shall pay to the Customer penalty in the amount of 10% of the total sum of this Contract within 10 (ten) banking days from the date of sending notification on termination of this Contract. |
| 8.5 В случае расторжения настоящего Договора по обоюдному согласию, Стороны производят взаиморасчеты за фактически выполненные Работы в течение 20 (двадцати) банковских дней с даты направления уведомления о расторжении настоящего Договора. Исполнитель возвращает Заказчику произведенную оплату. Исполнитель обязуется предоставить необходимые документы, подтверждающие сумму фактически выполненных Работ. | 8.5 In case of termination of this Contract by mutual agreement, the Parties produce mutual settlements for actually performed Works within twenty (20) banking days from the date of notice of termination of this Contract. The Contractor shall return advance payment to Customer. The Contractor agrees to provide the necessary documents confirming the amount of actually performed Works. |
| **IX. Конфиденциальность** | **IX. Confidentiality** |
| 9.1 В отношении настоящего Договора и любых сведений (информации), предоставленных в связи с настоящим Договором и помеченных раскрывающей их Стороной в качестве конфиденциальных, их получатель обязуется: | 9.1. With respect to the present Contract and any data (information) provided in connection with the present Contract and marked by the disclosing Party as confidential, the recipient is obliged to: |
| (а) сохранять конфиденциальность сведений обоснованным и адекватным образом или в соответствии с профессиональными нормами; | 1. protect confidentiality of information in a reasonable and appropriate manner or in accordance with professional standards; |
| (b) использовать конфиденциальные сведения только в целях выполнения обязательств по настоящему Договору; и | 1. use confidential information only to perform obligations under the present Contract; and |
| (c) воспроизводить конфиденциальные сведения только в случае необходимости для выполнения своих обязательств по настоящему Договору при условии получения предварительного письменного одобрения Заказчика. | 1. reproduce confidential information only if it is required to perform obligations under the present Contract provided that the Customer gives prior written approval. |
| 9.2 Ни одна из Сторон не имеет права предоставлять конфиденциальную информацию по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны. | 9.2. Neither Party has right to give confidential information under the present Contract to the third parties without written consent from the other Party. |
| 9.3 Без письменного разрешения Заказчика Исполнитель не вправе использовать все предоставленные Заказчиком технические материалы и данные, а также отчеты, составленные Исполнителем, вне рамок настоящего Договора, а также не вправе копировать, использовать и опубликовывать вышеуказанные данные и передавать таковые третьей стороне *в соответствии статьями 24-34 Закона Республики Узбекистан «О договорно-правовой базе деятельности хозяйственных субъектов».* | 9.3. Without written permission of the Customer the Contractor has no right to use all presented technical materials and data as well as reports prepared by the Contractor beyond the frames of this Contract and has no right to copy, use and publish the above-mentioned data and transfer them to the third party *in accordance with Articles 24-25 of the Law of the Republic of Uzbekistan "On the legal framework for the activities of economic entities".* |
| 9.4 Настоящий раздел не применяется к сведениям, которые: | 9.4. This section shall not apply to the information which is: |
| (а) являются общеизвестными; | 1. generally known; |
| (b) уже известны одной Стороне на неконфиденциальной основе от иного источника, нежели другая Сторона; | 1. available to one Party on a non-confidential basis from a source other than the other Party, |
| (c) раскрываются третьим лицам без ограничения; | 1. disclosed to third party without restriction; |
| (d) разработаны одной Стороной без использования сведений, предоставленных другой Стороной, или любых сведений, носящих конфиденциальный характер; | 1. developed by one Party without use of information furnished by the other Party, or of any confidential information; |
| (e) раскрываются в соответствии с требованиями законодательства Республики Узбекистан. | 1. disclosed pursuant to the requirements of legislation of the Republic of Uzbekistan. |
| 9.5 При условии соблюдения вышеизложенного Исполнитель вправе раскрывать конфиденциальные сведения Заказчика своим работникам, принимая во внимание пункт 9.6 настоящего Договора. | 9.5 Subject to observation of the above stated, the Contractor may disclose confidential information of the Customer to its employees, taking into consideration clause 9.6 of this Contract. |
| 9.6 Исполнитель несёт ответственность за получение письменного обязательства по сохранению конфиденциальности от лиц, которым раскрывается конфиденциальная информация в соответствии с пунктом 9.5 настоящего Договора. | 9.6. The Contractor shall be responsible for obtaining written confidentiality undertaking from persons to whom the confidential information is disclosed in accordance with clause 9.5 of this Contract. |
|  |  |
| **X.Налоги**  10.1 Все налоги и другие обязательные платежи в связи с исполнением данного Контракта, взимаемые Правительством Узбекистана с Заказчика в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан, оплачивает Заказчик.  10.2 Все налоги и другие обязательные платежи в связи с исполнением данного Контракта, взимаемые Правительством Узбекистана с Исполнителя в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан, оплачивает Исполнитель.  10.3 Как того требуют законы Узбекистана, удерживаемый налог с юридических лиц-нерезидентов удерживается Заказчиком при перечислении платежей по Контракту. Заказчик предоставляет Исполнителю справку об уплате налогов, выданную налоговыми органами Узбекистана, немедленно после ее получения. Если Исполнитель освобожден от таких удержаний, или если Исполнитель зарегистрировал свое постоянное учреждение в Узбекистане, Исполнитель должен предоставить Заказчику законное свидетельство этого в соответствии с действующим законодательством Узбекистана за 5 рабочих дней до выполнения платежа по данному Контракту; в противном случае Заказчик удержит такую сумму по действующему законодательству Узбекистана.  10.4 Несмотря на вышеуказанные положения, налог на доходы физических лиц и прочие обязательные платежи, налагаемые налоговыми органами или иными правительственными органами Узбекистана по действующему законодательству Республики Узбекистан на персонал Исполнителя в Узбекистане в связи с исполнением Контракта, оплачивается Исполнителем или персоналом Исполнителя по действующему законодательству Узбекистана.  10.5 Все налоги, возникающие за пределами Узбекистана в связи с исполнением Контракта, должны оплачиваться Исполнителем. | **X. Tax**  10.1 All taxes and other mandatory payments in connection with the execution of this Contract levied by the Uzbekistan Government on the Customer in accordance with the applicable laws of the Republic of Uzbekistan shall be borne by Customer.  10.2 All taxes and other mandatory payments in connection with the execution of Contract levied by the Uzbekistan government on the Contractor in accordance with the applicable laws of the Republic of Uzbekistan shall be borne by Contractor.  10.3 As required by the Uzbekistan laws, the withholding tax on non-resident legal entities shall be withheld by the Customer from the payment under the Contract. The Customer shall submit the tax receipt issued by the Uzbekistan tax authorities to Contractor as soon as it is obtained. If the Contractor is exempted from such withholding or if the Contractor has registered its permanent establishment in Uzbekistan, Contractor should submit to Customer legal evidence according to Uzbekistan applicable laws 5 business days prior to make payment under this Contract, otherwise the Customer will withhold the amount according to the Uzbekistan applicable laws.  10.4 Notwithstanding the above provisions, the personal income tax and other mandatory payments levied by Uzbekistan tax authority or other governmental authority according to applicable laws of the Republic of Uzbekistan on Contractor’s personnel in Uzbekistan in connection with execution of Contract shall be paid by Contractor or Contractor’s personnel in accordance with the applicable laws of the Republic of Uzbekistan.  10.5 All taxes arising outside of Uzbekistan in connection with the execution of the Contract shall be borne by Contractor. |
|  |  |
| **XI. Качество и гарантия** | 1. **Quality and Guarantee** |
| 11.1 Исполнитель гарантирует Заказчику выполнение Работ в соответствии с техническими требованиями. | 11.1 The Contractor shall guarantee to the Customer to render the Works in accordance with Technical requirements. |
| 11.2 Исполнитель должен гарантировать Заказчику, что Работы выполняются без сбоев, снижающих качество. | 11.2 The contractor shall assure the Customer that the Works are executed without faults which decrease the quality. |
| 11.3 Гарантийный срок на результаты выполняемых Работ должен составлять 12 (двенадцать) месяцев со дня подписания Акта приемки Работ Сторонами. | 11.3 Guarantee period on results of the executed works shall be 12 (twelve) months as of signing of Works Acceptance Certificate by the parties. |
| 11.4 В течение гарантийного срока Исполнитель своими силами и за свой счет обязуется устранять все дефекты, возникшие в результате ненадлежащего качества Работ в сроки, согласованные с Заказчиком. | 11.4 During the Guarantee period by its own efforts and at its expense the Contractor shall eliminate all defects, arisen as a result of improper quality of the Works within the terms agreed with the Customer. |
| 11.5 В случае обнаружения дефектов, Исполнитель должен представить подробную информацию о дефектах и их причинах. При этом, также важным является срок устранения дефектов Исполнителем. | 11.5 In case of defects, Contractor should provide detailed information on defects and reasons thereof. But term of defects elimination by the Contractor is also necessary. |
| 11.6 Исполнитель обязан принять меры по устранению дефектов за свой счет и в срок, согласованный с Заказчиком. | 11.6 The Contractor shall take action on elimination of defects at its expense and within the period agreed with the Customer. |
| 11.7 Если Исполнитель не устраняет дефекты в течение оговоренного срока, то после письменного уведомления Исполнителя, Заказчик имеет право принять меры по устранению недостатков самостоятельно или с привлечением третьих сторон. Все расходы Заказчика, связанные с устранением дефектов, будут отнесены на счет Исполнителя. | 11.7 If the Contractor does not eliminates defects during the agreed period, then after written notification of the Contractor, the Customer shall have the right to take measures on elimination of defects independently or with involvement of third parties. All expenses of the Customer connected with such elimination of defects shall be paid by the Contractor. |
| **XII.Условия поставки оборудования** | **XII. Terms of delivery of equipment** |
| 12.1 Оборудование (товар), в рамках настоящего Договора, поставляется на условиях – DDP-Республика Узбекистан, Кашкадарьинская область, п. Шуртан. | 12.1 Equipment (goods) within the frames of this Contract shall be delivered on the terms of DDP Republic of Uzbekistan, Kashkadarya region, Settlement Shurtan (Incoterms-2010). |
|  |  |
| 12.2 После доставки оборудования на склад Заказчика, Сторонами подписывается Акт сдачи-приемки оборудования для передачи Исполнителю для использования в оказании услуг по настоящему Договору. | 12.2 After the equipment is delivered to the Customer’s warehouse, the Parties shall sign the Equipment Acceptance Act for transfer to the Contractor for use at rendering services under this Contract. |
| 12.3 Товар должен иметь техническую документацию и фирменную упаковку (тару). Упаковка товара должна предусматривать его полную сохранность, предохранять его от повреждения, порчи и получения дефектов при перевозке тем видом транспорта, которым товар будет доставляться | 12.3 The goods shall have technical documents and identifying packing (tare). The packing shall ensure safety of the goods, prevent it from any damages, deterioration and defects during transportation by the mode of transport agreed for transportation of the goods |
|  |  |
| **XIII.Прочие Условия Договора** | **XIII. Other Contract terms and conditions** |
| 13.1Все результаты выполненных Работ, планы, чертежи, инструкции, расчеты, отчеты и другие документы, разработанные Исполнителем в ходе выполнения Работы, принадлежат Заказчику. Исполнитель должен представить все данные документы в бумажной и электронной версии, а также их подробный перечень Заказчику до прекращения и истечения срока действия настоящего Договора. | 13.1. All results of executed work, plans, drawings, instructions, calculations, reports and other documentation, developed by the Contractor in the process of Work execution belong to the Customer. The Contractor shall submit to the Customer hard and soft copies of all such documentation and detailed list thereof before termination and expiration of validity term of this Contract. |
| 13.2 Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам. | 13.2 Neither Party has right to transfer its rights and obligations under the present Contract to a third party. |
| 13.3 Стороны признают действительными факсимильные копии Договора и документов, связанных с исполнением настоящего Договора до момента обмена оригиналами. Оригиналы предоставляются Сторонами в течение 10 (десяти) календарных дней с момента получения факсимильных копий. | 13.3. Parties validate facsimile copies of the Contract and documents, related to execution of the present Contract till exchange of originals. Originals are submitted by the Parties within 10 (ten) calendar days from the day of facsimile copies acceptance. |
| 13.4 Вся предшествующая переписка и документация Сторон по настоящему Договору утрачивает юридическую силу с момента заключения настоящего Договора. | 13.4. All previous correspondence and documentation of the Parties under the present Contract shall lose validity from the moment when the present Contract is concluded. |
| 13.5 Настоящий Договор составлен в 2 экземплярах, имеющих равную юридическую силу, на русском и английском языках. Каждой из сторон принадлежит по одному оригинальному экземпляру настоящего Договора. При возникновении разногласий между Сторонами, версия на русском языке имеет преимущественную силу. | 13.5. The present Contract is drawn up in 2 originals, each having equal validity, in Russian and English. Each Party shall have one original copy of this Contract. In case of disagreements between the Parties, the Russian version shall prevail. |
| 13.6. Все изменения и дополнения к настоящему Договору совершаются в письменной форме, подписываются Сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего Договора. | 13.6. All changes and supplements to the present Contract shall be introduced in written form, signed by the Parties and deemed as integral parts of the present Contract. |
| 13.7 Заказчик не несет ответственности в отношении имущества и страхования Исполнителя и третьих лиц в связи с выполнением Работ. | 13.7. The Customer shall not bear responsibility for the property and insurance of the Contractor and third parties related to execution of Work. |
| 13.8. Все прочие вопросы, не предусмотренные настоящим Договором, регулируются Гражданским кодексом Республики Узбекистан и Законом «О договорно-правовой основе деятельности хозяйствующих субъектов». | 13.8. All other issues which are not covered by the present Contract shall be governed by the Civil Code of the Republic of Uzbekistan and Law “On contractual legal base of economic entities’ activity”. |
| 13.9 Безопасность персонала | 13.9 Safety of Personnel |
| Исполнитель несет ответственность в полном объеме и за свой счет должен следовать и соблюдать все применимые законы и нормативно-правовые акты Республики Узбекистан в части охраны труда, охраны здоровья и окружающей среды.  Исполнитель несет ответственность за внедрение и реализацию лучших безопасных методов работы в соответствии с требованиями законодательства и применимых международных стандартов в ходе исполнения контракта.  Исполнитель несет ответственность за реализацию и соблюдение всех требований в части охраны труда, техники безопасности и охраны окружающей среды (ТБиООС), предъявляемых Заказчиком. Исполнитель должен освободить Заказчика от какой-либо ответственности, связанной с ТБиООС, возникающей в связи с его работниками, сотрудниками Субподрядчика, поставщиками услуг или любой другой стороной, связанной обязанностями по данному проекту.  Исполнитель должен обеспечить, что в период реализации проекта будут достигнуты следующие цели ТБиООС:   * Предотвращение любого смертельного исхода * Предотвращение любой массовой болезни или смерти в результате инфекции или эпидемии. * Предотвращение похищения людей или смертельного случая своих работников в результате инцидента, связанного с социальным страхованием.   Исполнитель должен разработать план ТБиООС, включающий идентификацию рисков; оценку и управление, через контрольные измерения, установленные для определения уровня риска на наиболее низкий разумно возможный уровень, Управление техникой безопасности, управление охраной труда и управление при аварийных ситуациях и их ликвидация.  Исполнитель должен оперативно и напрямую сообщать ЗАКАЗЧИКУ и самостоятельно оформлять все внутренние и внешние доклады по всем несчастным случаям, происшествиям или потенциальным происшествиям, связанным с техникой безопасности, охраной труда, охраной окружающей среды и безопасностью. | The CONTRACTOR is responsible in full and at its own expense for the implementation and compliance with all the applicable laws and regulations of the Republic of Uzbekistan regarding WORK safety, occupational health and environment.  The CONTRACTOR is responsible for the introduction and implementation of the best safe WORK practices according to legal requirements and applicable international standards during the contract period.  The CONTRACTOR is also responsible for implementation and compliance with all requirements in terms of Health, Safety and Environment (HSE) that the CUSTOMER requires at all times and abide by the HSE regulations of the CUSTOMER. The CONTRACTOR shall keep the CUSTOMER free of any liability from HSE related to their employees, SUBCONTRACTOR’s employees, vendors and services providers or any other party related to their responsibilities with this project.  The CONTRACTOR shall ensure the following HSE target achieved during the contract period:   * Preclude any fatality * Preclude any massive disease or fatality resulted from an infection or epidemic. * Preclude kidnapping or fatality of its own employee resulted from social security incident.   The CONTRACTOR shall develop a HSE plan, which shall include Identification of risks; evaluation and management, through control measurements established to set the level of risk as low as reasonably possible, Work Safety management, Occupational Health management and emergency management and response.  The CONTRACTOR shall report immediately and directly to the CUSTOMER and independently issue all internal or external reports, all accidents, incidents or Near Misses related to work safety, occupational health, environment and security. |
| 13.10 Охрана окружающей среды | 13.10 Environment Protection |
| Исполнитель должен уделять надлежащее внимание окружающей среде посредством мер, сводящих к минимуму негативное воздействие от деятельности Исполнителя, а также сводящих к минимуму любой ущерб, который может возникнуть ввиду данной деятельности. | CONTRACTOR shall pay due regard to the environment by acting to minimize the adverse effects of CONTRACTOR’S activities, and to minimize any damage which may arise from any operations. |
| Исполнитель должен уделять внимание всем вопросам касательно окружающей среды и обеспечивать соблюдение всех законов, регламентов, правил и положений касательно окружающей среды.  13.11. В случае каких-либо несоответствий между текстами на английском и русском языках, превалирует русский язык. | CONTRACTOR shall attend all environmental issues and ensure compliance with all laws, by-laws, rules and regulations relating to the environment.  13.11. In the event of any inconsistency between the English and Russian, Russian language shall have priority. |
| **XIV. Юридические адреса, банковские реквизиты и подписи Сторон** | **XIV. Legal addresses, bank details and signatures of the Parties** |
|  |  |
| **ЗАКАЗЧИК** | **CUSTOMER** |
| ООО «Шуртанский газохимический комлекс» | «Shurtan Gas Chemical Ccmplex» LLC |
| 180300, Узбекистан, Кашкадарьинская область, Гузарский район, поселок Шуртан,  Тел: (998-75) 552-40-09 | Uzbekistan, Kashkadarya Region,  180300 Guzar District, Shurtan Village  Tel: (998-75) 552-40-09 |
| Р/с (в долларах США) ООО «Шуртанский газохимический комлекс»: ------------- | Account (US dollars) «Shurtan Gas Chemical Ccmplex» LLC: ---------- |
| Код обслуживающего банка: 01109 | Operating bank code: 01109 |
| Наименование обслуживающего банка: ЧАБ ТРАСТБАНК | Operating bank’s name: PJSB TRASTBANK |
| ИНН: 203195074 | Individual taxpayer code: 203195074 |
| Код деятельности ООО «Шуртанский газохимический комлекс» | Activity code of «Shurtan Gas Chemical Ccmplex» LLC |
| SWIFT код: TRSAUZ22 | SWIFT CODE: TRSAUZ22 |
|  | |
|  | |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | |
| **Г-н Асланова Ш.Ч. / Mr. S. Aslanov** | |
| **Генеральный директор / General Director** | |
| м.п. / place of seal | |
|  | |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ** | **CONTRACTOR** |
|  |  |
|  |  |
|  | |
|  | |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | |
|  | |
|  | |
| м.п. / place of seal | |

Annex No.1 to the Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Приложение №1 к Контракту №

Schedule of works performance

График выполнения работ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Main stages and description of works performance  Основные этапы и описание работ | Period for implementation of work stages /  Сроки выполнения этапов работ  (Beginning from the date of official notification by the Customer of readiness to start work / Начинается с даты официального уведомления Заказчиком о готовности к началу работ) |  |
| 1 |  |  |  |
| 2 |  |  |  |
| 3 |  |  |  |
| 4 |  |  |  |
| 5 |  |  |  |
| 6 |  |  |  |
| 7 |  |  |  |
| 8 |  |  |  |
|  | Итого к оплате по всем этапам/Total payable for all stages: |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Г-н Асланова Ш.Ч. / Mr. S. Aslanov  Генеральный Директор / General Director  Место печати / Place of seal | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Место печати / Place of seal |

Annex No.2 to Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Приложение №2 к Контракту №

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Form of Works-acceptance Act No.\_\_\_\_\_  Dated “\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20  under Contract No. XXX dated D/M, 20  We, undersigned, representative of the Contractor,…… [insert position], ……….. [insert name of the person], acting on the basis of ……….. [insert name of the document] from one side and representative of the Owner, General Director, Mr. S. Aslanov, acting on the basis of the Charter from other side have prepared this Act with regard to delivered Works which are in compliance with terms of this Contract.  SAMPLE /  ОБРАЗЕЦ  Total amount of Works under this Contract is ………… (In words: ……………) [currency].  Work (Indicate which stage) for the amount of …………… (In words ………………….) [currency].  Short description of the Works to be delivered and at what stage:………………………..  Payment in the amount (XX%) which is ……………. (In words: …………….) [currency] have been received from the total amount of the Works.  For payment from Owner (XX% from total amount of Works) which is …………….. (In words: ………………… [currency]).  Works was completed from Contractor:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mr.  Place of seal  The Works was accepted by the Owner:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mr.  Place of seal |  | Форма Акта Приемки Работ №  От «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20  по Контракту №XXXот x/x20  Мы, нижеподписавшиеся, представитель Подрядчика, ……………… [укажите должность], ……………….. [укажите Ф.И.О.], действующего на основании …………… [укажите документ] с одной стороны и представитель Заказчика, Генеральный директор, г-н Асланова Ш.Ч., действующий на основании Устава с другой стороны, составили настоящий Акт о том, что предоставленные Работы удовлетворяют условиям настоящего Контракта.  Общая стоимость Работ по настоящему Контракту составляет ………………. (прописью:…………….) [валюта].  Выполнено работ на сумму - ………………. (прописью:……………….) [валюта].  Краткое описание выполняемых работ и на каком этапе:…………………………………  Получена оплата (ХХ%) на сумму ……………….. (прописью:……………………) [валюта] от общей суммы Работ.  К доплате со стороны Заказчика (ХХ% от общей стоимости Работ) ………………. (прописью:…………… [валюта]).  Работы выполнены от Подрядчика:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Г-н  МП  Работы принял от Заказчика  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Г-н  МП |

Annex No.3 to Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Приложение №3 к Контракту №

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ / TECHNICAL ASSIGNMENT**

Annex No.4 to Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Приложение №4 к Контракту №

Перечень оборудования / Equipment list

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **No.** | **description/ наименование** | **Specifications/ спецификации** | **Brands/ марка** | **Qu-ty/ кол-во** | **Unit/ единица** | **unit price/ цена за единицу** | | **Total price/ всего цена** | | **Note/ примечание** | |
| 1 |  |  |  |  |  |  | |  | |  | |
| 2 |  |  |  |  |  |  | |  | |  | |
| 3 |  |  |  |  |  |  | |  | |  | |
| 4 |  |  |  |  |  |  | |  | |  | |
| Subtotal/ Итого | | | | | | |  | |  | |  | |
| This price based on delivery terms DDP –Republic of Uzbekistan, Shurtan / Цена с учетом условий доставки DDP – Узбекистан, Шуртан  This price included into total contract price/ Данная цена включена в общую стоимость контракта. | | | | | | | | | | |  | |

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Г-н Асланова Ш.Ч. / Mr. S. Aslanov  Генеральный Директор / General Director  Место печати / Place of seal | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Место печати / Place of seal |